Porównanie tłumaczeń Psalmów 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Są burzone podstawy!\* Czego dokonał sprawiedliwy?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, oni burzą podstawy! A sprawiedliwy — co uczynił? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zostaną zburzone fundamenty, cóż może zrobić sprawiedliwy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale zamysły ich będą skażone; bo sprawiedliwy cóż uczynił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto grzesznicy naciągnęli łuk, nagotowali strzały swe w sajdaku, aby postrzelali w ciemności prawych sercem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy walą się fundamenty, cóż może zdziałać sprawiedliwy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy będą zburzone podstawy, Cóż pocznie sprawiedliwy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy walą się fundamenty, co może zrobić sprawiedliwy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy kruszą się fundamenty, cóż może uczynić sprawiedliwy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy runą podwaliny, cóż zdoła osiągnąć sprawiedliwy?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний сказав марне до свого ближнього, в серці обманливі губи і з серця вони заговорили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy będą zburzone podstawy; to sprawiedliwy co uczyni? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zostają zburzone fundamenty, cóż ma uczynić prawy? ” |

1. 1) <x>330 30:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Czego dokonał sprawiedliwy? Tj. (1) jak bardzo trud sprawiedliwego okazał się nietrwały (G); (2) co uczynił sprawiedliwy, że są one burzone. (3) Może jest to pytanie skierowane do Sprawiedliwego, czyli do Boga? Odpowiedzią byłyby dalsze części Psalmu. [↑](#footnote-ref-3)